

Introduction à l'interprétation simultanée anglais-français

Titulaires

Jean-Christophe KUZNIAK (Coordonnateur), Corinne Bricmaan et Valérie CRATE

Mnémonique du cours

INTP-B4012

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Deuxième quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Simultanée:

- Exercices spécifiques (notamment shadowing, décalage et reformulation) permettront à l'étudiant d'acquérir les bases de l'interprétation simultanée.

Exercices d'interprétation de liaison en cabine d'interviews prononcés en anglais argumentés de durée variable, de 5 à 15 minutes
- Exercices visant à développer la capacité et la vitesse d'analyse du message original ainsi que la rapidité du transfert
- Initiation et exercices visant à stimuler la recherche documentaire
- Travail sur la gestion du stress et des situations inhérentes à la pratique professionnelle

TEO 2 : Entraînement à la prise de parole en public ; production d'un exposé et (re)formulation du discours ; analyse de la communication verbale et non verbale.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- De transmettre oralement et simultanément, en français, les propos formulés en langue anglaise par une personne interviewée (durée moyenne de l'interview : cinq minutes) ;
- D'appliquer les techniques propres à l'interprétation simultanée ;
- De s'exprimer avec fluidité dans un français correct et adapté au contexte de communication.

TEO 2 : Mobiliser des compétences communicatives ; s'exprimer en public avec clarté, aisance et fluidité ; combiner les ressources de la communication verbale et les ressources de la

communication non verbale dans le respect des intentions de l'orateur et des attentes de l'auditoire.

Pré-requis et co-requis

Connaissances et compétences pré-requises

Connaissances et compétences pré-requises ou co-requises

- Bonne connaissance de la langue étrangère;
- Bonne compréhension de la langue étrangère;
- Disposer de ressources solides en français (vocabulaire précis et varié, spontanéité dans la communication, grammaire excellente).

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Simultanée:

- Exercices pratiques dirigés. travail collaboratif. Évaluation formative durant les cours par les pairs et les professeurs. Travail personnel. Enseignement présentiel
- TEO 2* : Travaux pratiques dirigés.

Contribution au profil d'enseignement

1. COMPETENCES RELATIONNELLES ET COMMUNICATIONNELLES SPECIFIQUES # Produire en français une interprétation consécutive ou simultanée des propos formulés en langue étrangère dans un discours fluide et correct dans différents domaines de spécialités, # dans différents registres linguistiques, # dans différents contextes de communication # en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes # et en justifiant ses choix lexicaux, stylistiques et discursifs. # Mobiliser des compétences communicatives # Mobiliser les capacités de communication et de compréhension # Capter l'essence d'un message et le restituer # S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité # Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit # Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte. 2. COMPETENCES DEONTOLOGIQUES ET PROFESSIONNELLES # Maitriser la production professionnelle d'une interprétation # Respecter la déontologie de la profession, notamment le secret professionnel et l'acceptation des seuls contrats que l'on est capable d'honorer # Respecter les normes de qualité reconnues, comme – dans la mesure du possible – la remise à l'avance du texte à l'interprète # Faire preuve de tact et de maîtrise de soi # Travailler en équipe, notamment en simultanée # Négocier les conditions et le prix de production d'une interprétation # Développer une critique de sa pratique. 3. COMPÉTENCES TECHNOLOGIQUES # Maitriser les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique # Utiliser les outils technologiques, dont les systèmes de gestion terminologique, les corpus, la reconnaissance vocale # Actualiser son savoir-faire en suivant les innovations techniques/technologiques du domaine # et s'adapter en permanence aux nouvelles pratiques

en interprétation et en adaptation audiovisuelle (interprétation de visioconférence, téléinterprétation, voice over...).

TEO 2 : Français - « Techniques de l'expression orale (partie 2) » : Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension ; capter l'essence d'un message et le restituer ; développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.

Références, bibliographie et lectures recommandées

Simultanée: Documents utilisés en cours envoyés par courriel avant ou après les séances d'exercices, selon le sujet traité. Presse et médias francophones et anglophones.

TEO 2 : Une sélection bibliographique est mise en ligne sur l'Université virtuelle dès le début du cours.

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Simultanée: Jean-Christophe KUZNIAK (jkuzniak@ulb.be) et Valérie CRATE (vcrate@ulb.be)

TEO 2 :Corinne BRICMAAN Corinne.bricmaan@ulb.be.

Méthode(s) d'évaluation

Autre

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Simultanée:

Évaluation formative pendant les cours et séances d'exercices par les pairs et par les titulaires.

Évaluation finale collégiale devant un jury interne composé de titulaires de cours d'interprétation. L'étudiant présente le même

jour et d'affilée ou de façon rapprochée sur la même demi-journée ses 4 épreuves d'interprétation (à savoir une consécutive et une simultanée par langue étrangère) évaluées par ce jury.

Dans la mesure où les règles de précaution sanitaire pourraient être respectées, les étudiant.e.s présenteraient leurs épreuves devant le jury en mode présentiel. Dans le cas contraire, le jury siègerait en mode distanciel en faisant usage de la même plateforme de visioconférence que celle utilisée pour tout ou partie des cours pendant le quadrimestre. Le jury e réserve ce choix entre présentiel et distanciel.

TEO 2 : Épreuve orale intégrée aux épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ».

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Le jury d'examen prend en compte pour l'élaboration de la note la fluidité du discours, la précision du français, l'articulation des idées, la fidélité au discours original et la communication non-verbale. La pondération de ces composantes reste à la discrétion du jury, qui juge avant tout la prestation de l'étudiant comme un ensemble cohérent.

TEO 2 : Évaluation intégrée à l'évaluation des épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ». L'évaluation de la qualité de l'expression française est subordonnée à l'évaluation de la qualité et de la fiabilité de l'interprétation simultanée.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Anglais

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-INTER | Master en interprétation | finalité Spécialisée/bloc 1

